


ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 5 от 26.01.2021 г.

Зав. кафедрой  /Абдуллина Г.Р._

Согласовано:
Председатель УМК ФБФВиЖ

 /_Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина **Теория и практика перевода**

Обязательная часть

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
58.03.01 Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль) подготовки
Языки и литературы стран Азии и Африки

Квалификация
бакалавр

Разработчики (составители):

доцент, к.филол.н.

доцент, к.филол.н.




/ Абдуллина Л.Б./

/Бахтиярова А.Н.

Для приема: 2021 г.

Уфа – 2021

Составитель: Абдуллина Л.Б., Бахтиярова А.Н.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № 5 от 26.01.2021 г.

Дополнения и изменения, внесенные в образовательную программу (изменения во ФГОС по компетенциям, приказ № 770 от 09.06.2021 г.), приняты на заседании ученого совета факультета: протокол № 9/1 от «17» июня 2021 г.

Заведующий кафедрой



/Абдуллина Г.Р./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,

протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,

протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций ¹ (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональная коммуникация на иностранных языках	ОПК-1. Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)	ИОПК.1.1. Осуществляет устную коммуникацию на языке народов Азии в ситуациях официального и не официального общения	Знать: - язык, культуру, традиции стран изучаемого региона, нормы речевого этикета; - особенности фонетического строя и основ одного из языков народов Азии и Африки, также основы морфологии, синтаксиса и стилистики изучаемого восточного языка; - правила стилистически, грамотного использования изучаемого языка в различных ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации.
		ИОПК.1.2. Осуществляет письменную коммуникацию на языке народов Азии с учетом различных функциональных стилей	Уметь: - читать и писать в соответствующей графике на изучаемом восточном языке; - использовать знание восточного языка в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог. - анализировать тексты на изучаемом восточном языке.
		ИОПК.1.3. Знаком с фонетическими, грамматическими и лексическими нормами древнего языка народов Азии	Владеть: - навыками чтения, перевода и разговорного восточного языка; - орфоэпическими нормами восточного языка - навыками использования восточного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия; - навыками создания на восточном языке грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов
Представление результатов профессиональной деятельности	ОПК-2. Способен представлять результаты профессиональной деятельности с применением понятийного аппарата,	ИОПК 2.1. Собирает информацию по профессиональным задачам с использованием понятийного аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере	Знать: - основной восточный язык; - необходимый понятийный аппарат для ведения востоковедных исследований

¹ Указывается только для УК и ОПК (при наличии).

	общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии и Африки	изучения стран Азии и Африки	
		ИОПК 2.2. Интерпретирует и анализирует информационные материалы и данные по профилю деятельности в сфере изучения стран Азии и Африки	Уметь: - самостоятельно использовать необходимый понятийный аппарат для ведения востоковедных исследований.
		ИОПК 2.3. Представляет результаты профессиональной деятельности в сфере изучения стран Азии и Африки	Владеть: - навыками самостоятельного пользования необходимым понятийным аппаратом для ведения востоковедных исследований.
Информационно-аналитическая деятельность	ОПК-6. Способность собирать и обрабатывать материал по основным группам востоковедных исследований и использовать полученные результаты в практической работе	ОПК 6.1. Собирает материалы по основным группам востоковедных исследований	Знать: - способы подбора, логического анализа и синтеза информации, связанной с языковыми особенностями стран Азии и Африки.
		ОПК 6.2. Оценивает необходимость, достаточность и достоверность источников информации	Уметь: - самостоятельно подбирать, логически анализировать и синтезировать информацию, связанную с языковыми особенностями стран Азии и Африки
		ОПК 6.3. Анализирует информационные массивы и использует полученные результаты в практической работе	Владеть: - навыками самостоятельного подбора, логического анализа и синтеза информации, связанной с языковыми особенностями стран Азии и Африки

2. Цель и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к *обязательной* части.

Дисциплина изучается на __3, 4__ курсах в 6, 7 семестрах.

Цели изучения дисциплины:

- обобщение и теоретическое обоснование специфики перевода как вида речевой деятельности и основных составляющих переводческой компетенции;
- создание теоретической базы для решения проблем языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста, передачи содержания в переводе и подбора оптимальных переводческих решений и применения соответствующих переводческих трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

«Практикум по восточному языку», «Методика преподавания восточного языка», «Синтаксис восточного языка», «Основной восточный язык», «Лексикология восточного языка».

3. Содержание рабочей программы

Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) представлен в Приложении 1

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции:

ОПК-1. Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка):

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИОПК.1.1. Осуществляет устную коммуникацию на языке народов Азии в ситуациях официального и не официального общения	Знать: - язык, культуру, традиции стран изучаемого региона, нормы речевого этикета; - особенности фонетического строя и основ одного из языков народов Азии и Африки, также основы морфологии, синтаксиса и стилистики изучаемого восточного языка; - правила стилистически, грамотного использования изучаемого языка в различных ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации.	Имеет фрагментарные представления или не знает: - язык, культуру, традиции стран изучаемого региона, нормы речевого этикета; - особенности фонетического строя и основ одного из языков народов Азии и Африки, также основы морфологии, синтаксиса и стилистики изучаемого восточного языка; - правила стилистически, грамотного использования изучаемого языка в различных ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации.	Сформированные систематические представления и знает: - язык, культуру, традиции стран изучаемого региона, нормы речевого этикета; - особенности фонетического строя и основ одного из языков народов Азии и Африки, также основы морфологии, синтаксиса и стилистики изучаемого восточного языка; - правила стилистически, грамотного использования изучаемого языка в различных ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации.
ИОПК.1.2 Осуществляет письменную коммуникацию на языке народов Азии с учетом различных функциональных стилей	Уметь: - читать и писать в соответствующей графике на изучаемом восточном языке; - использовать знание восточного языка в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог. - анализировать тексты на изучаемом восточном языке.	Фрагментарное умение или не умение: - читать и писать в соответствующей графике на изучаемом восточном языке; - использовать знание восточного языка в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог. - анализировать тексты на изучаемом восточном языке.	Сформированное умение - читать и писать в соответствующей графике на изучаемом восточном языке; - использовать знание восточного языка в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог. - анализировать тексты на изучаемом восточном языке.
ИОПК.1.3. Знаком с фонетическими, грамматическими и лексическими	Владеть: - навыками чтения, перевода и разговорного восточного языка;	Фрагментарное владение - навыками чтения, перевода и разговорного восточного языка;	Успешное и систематическое владение - навыками чтения, перевода и разговорного восточного языка; - орфоэпическими нормами восточного языка

нормами древнего языка народов Азии	- орфоэпическими нормами восточного языка - навыками использования восточного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия; - навыками создания на восточном языке грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов	- орфоэпическими нормами восточного языка - навыками использования восточного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия; - навыками создания на восточном языке грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов	- навыками использования восточного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия; 7. - навыками создания на восточном языке грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов
-------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ИОПК.1.1. Осуществляет устную коммуникацию на языке народов Азии в ситуациях официального и не официального общения	Знать: - язык, культуру, традиции стран изучаемого региона, нормы речевого этикета; - особенности фонетического строя и основ одного из языков народов Азии и Африки, также основы морфологии, синтаксиса и стилистики изучаемого восточного языка; - правила стилистически, грамотного использования изучаемого языка в различных ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации.	Отсутствие знаний	Неполные представления об - языке, культуре, традициях стран изучаемого региона, нормах речевого этикета; - особенностях фонетического строя и основ одного из языков народов Азии и Африки, также основы морфологии, синтаксиса и стилистики изучаемого восточного языка; - правила стилистически, грамотного использования изучаемого языка в различных ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о - языке, культуре, традициях стран изучаемого региона, нормах речевого этикета; - особенностях фонетического строя и основ одного из языков народов Азии и Африки, также основы морфологии, синтаксиса и стилистики изучаемого восточного языка; - правила стилистически, грамотного использования изучаемого языка в различных ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации.	Сформированные систематические представления о - языке, культуре, традициях стран изучаемого региона, нормах речевого этикета; - особенностях фонетического строя и основ одного из языков народов Азии и Африки, также основы морфологии, синтаксиса и стилистики изучаемого восточного языка; - правила стилистически, грамотного использования изучаемого языка в различных ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации.
ИОПК.1.2 Осуществляет письменную коммуникацию	Уметь: - читать и писать в соответствующей графике на изучаемом восточном языке;	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение	Сформированное умение - читать и писать в соответствующей графике на изучаемом восточном языке;

ю на языке народов Азии с учетом различных функциональных стилей	- использовать знание восточного языка в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог. - анализировать тексты на изучаемом восточном языке.		- читать и писать в соответствующей графике на изучаемом восточном языке; - использовать знание восточного языка в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог. - анализировать тексты на изучаемом восточном языке.	- читать и писать в соответствующей графике на изучаемом восточном языке; - использовать знание восточного языка в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог. - анализировать тексты на изучаемом восточном языке.	- использовать знание восточного языка в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог. - анализировать тексты на изучаемом восточном языке.
ИОПК.1.3. Знаком с фонетическим и, грамматическими и лексическими нормами древнего языка народов Азии	Владеть: - навыками чтения, перевода и разговорного восточного языка; - орфоэпическими нормами восточного языка - навыками использования восточного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия; - навыками создания на восточном языке грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов	Отсутствия владений	В целом успешное, но не систематическое владение - навыками чтения, перевода и разговорного восточного языка; - орфоэпическими нормами восточного языка - навыками использования восточного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия; - навыками создания на восточном языке грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение - навыками чтения, перевода и разговорного восточного языка; - орфоэпическими нормами восточного языка - навыками использования восточного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия; - навыками создания на восточном языке грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов	Успешное и систематическое владение - навыками чтения, перевода и разговорного восточного языка; - орфоэпическими нормами восточного языка - навыками использования восточного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия; - навыками создания на восточном языке грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов

ОПК-2. Способен представлять результаты профессиональной деятельности с применением понятийного аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии и Африки:

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИОПК 2.1. Собирает информацию по профессиональным задачам с использованием понятийного аппарата,	Знать: - основной восточный язык;	Имеет фрагментарные представления или не знает: - основной восточный язык;	Сформированные систематические представления и знает: - основной восточный язык;

общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии и Африки	- необходимый понятийный аппарат для ведения востоковедных исследований	- необходимый понятийный аппарат для ведения востоковедных исследований	- необходимый понятийный аппарат для ведения востоковедных исследований
ИОПК 2.2. Интерпретирует и анализирует информационные материалы и данные по профилю деятельности в сфере изучения стран Азии и Африки	Уметь: - самостоятельно использовать необходимый понятийный аппарат для ведения востоковедных исследований.	Фрагментарное умение или не умение: - самостоятельно использовать необходимый понятийный аппарат для ведения востоковедных исследований.	Сформированное умение - самостоятельно использовать необходимый понятийный аппарат для ведения востоковедных исследований.
ИОПК 2.3. Представляет результаты профессиональной деятельности в сфере изучения стран Азии и Африки	Владеть: - навыками самостоятельного пользования необходимым понятийным аппаратом для ведения востоковедных исследований.	Фрагментарное владение - навыками самостоятельного пользования необходимым понятийным аппаратом для ведения востоковедных исследований.	Успешное и систематическое владение - навыками самостоятельного пользования необходимым понятийным аппаратом для ведения востоковедных исследований.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ИОПК 2.1. Собирает информацию по профессиональным задачам с использованием понятийного аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии и Африки	Знать: - основной восточный язык; - необходимый понятийный аппарат для ведения востоковедных исследований	Отсутствие знаний	Неполные представления об - основном восточном языке; - необходимом понятийном аппарате для ведения востоковедных исследований	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об - основном восточном языке; - необходимом понятийном аппарате для ведения востоковедных исследований	Сформированные систематические представления об - основном восточном языке; - необходимом понятийном аппарате для ведения востоковедных исследований
ИОПК 2.2. Интерпретирует и анализирует информационные материалы и данные по профилю деятельности в сфере изучения стран Азии и Африки	Уметь: - самостоятельно использовать необходимый понятийный аппарат для ведения востоковедных исследований.	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение - самостоятельно использовать необходимый понятийный аппарат для ведения востоковедных исследований.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение - самостоятельно использовать необходимый понятийный аппарат для ведения востоковедных исследований.	Сформированное умение - самостоятельно использовать необходимый понятийный аппарат для ведения востоковедных исследований.

ИОПК 2.3. Представляет результаты профессиональной деятельности в сфере изучения стран Азии и Африки	Владеть: - навыками самостоятельного пользования необходимым понятийным аппаратом для ведения востоковедных исследований.	Отсутствия владений	В целом успешное, но не систематическое владение - навыками самостоятельного пользования необходимым понятийным аппаратом для ведения востоковедных исследований.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение - навыками самостоятельного пользования необходимым понятийным аппаратом для ведения востоковедных исследований.	Успешное и систематическое владение - навыками самостоятельного пользования необходимым понятийным аппаратом для ведения востоковедных исследований.
------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ОПК-6. Способность собирать и обрабатывать материал по основным группам востоковедных исследований и использовать полученные результаты в практической работе:

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ОПК 6.1. Собирает материалы по основным группам востоковедных исследований	Знать: - способы подбора, логического анализа и синтеза информации, связанной с языковыми особенностями стран Азии и Африки.	Имеет фрагментарные представления или не знает: - способы подбора, логического анализа и синтеза информации, связанной с языковыми особенностями стран Азии и Африки.	Сформированные систематические представления и знает: - способы подбора, логического анализа и синтеза информации, связанной с языковыми особенностями стран Азии и Африки.
ОПК 6.2. Оценивает необходимость, достаточность и достоверность источников информации	Уметь: - самостоятельно подбирать, логически анализировать и синтезировать информацию, связанную с языковыми особенностями стран Азии и Африки	Фрагментарное умение или не умение: - самостоятельно подбирать, логически анализировать и синтезировать информацию, связанную с языковыми особенностями стран Азии и Африки	Сформированное умение - самостоятельно подбирать, логически анализировать и синтезировать информацию, связанную с языковыми особенностями стран Азии и Африки
ОПК 6.3. Анализирует информационные массивы и использует полученные результаты в практической работе	Владеть: - навыками самостоятельного подбора, логического анализа и синтеза информации, связанной с языковыми особенностями стран Азии и Африки	Фрагментарное владение - навыками самостоятельного подбора, логического анализа и синтеза информации, связанной с языковыми особенностями стран Азии и Африки	Успешное и систематическое владение - навыками самостоятельного подбора, логического анализа и синтеза информации, связанной с языковыми особенностями стран Азии и Африки

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)

ОПК 6.1. Собирает материалы по основным группам востоковедных исследований	Знать: - способы подбора, логического анализа и синтеза информации, связанной с языковыми особенностями стран Азии и Африки.	Отсутствие знаний	Неполные представления - способах подбора, логического анализа и синтеза информации, связанной с языковыми особенностями стран Азии и Африки.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о - способах подбора, логического анализа и синтеза информации, связанной с языковыми особенностями стран Азии и Африки.	Сформированные систематические представления о - способах подбора, логического анализа и синтеза информации, связанной с языковыми особенностями стран Азии и Африки.
ОПК 6.2. Оценивает необходимость, достаточность и достоверность источников информации	Уметь: - самостоятельно подбирать, логически анализировать и синтезировать информацию, связанную с языковыми особенностями стран Азии и Африки	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение - самостоятельно подбирать, логически анализировать и синтезировать информацию, связанную с языковыми особенностями стран Азии и Африки	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение - самостоятельно подбирать, логически анализировать и синтезировать информацию, связанную с языковыми особенностями стран Азии и Африки	Сформированное умение - самостоятельно подбирать, логически анализировать и синтезировать информацию, связанную с языковыми особенностями стран Азии и Африки
ОПК 6.3. Анализирует информационные массивы и использует полученные результаты в практической работе	Владеть: - навыками самостоятельного подбора, логического анализа и синтеза информации, связанной с языковыми особенностями стран Азии и Африки	Отсутствие владений	В целом успешное, но не систематическое владение - навыками самостоятельного подбора, логического анализа и синтеза информации, связанной с языковыми особенностями стран Азии и Африки	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение - навыками самостоятельного подбора, логического анализа и синтеза информации, связанной с языковыми особенностями стран Азии и Африки	Успешное и систематическое владение - навыками самостоятельного подбора, логического анализа и синтеза информации, связанной с языковыми особенностями стран Азии и Африки

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.
Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ИОПК.1.1. Осуществляет устную коммуникацию на языке народов Азии в ситуациях официального и не официального общения	Знать: - язык, культуру, традиции стран изучаемого региона, нормы речевого этикета; - особенности фонетического строя и основ одного из языков народов Азии и Африки, также основы морфологии, синтаксиса и стилистики изучаемого восточного языка; - правила стилистически, грамотного использования изучаемого языка в различных ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
ИОПК.1.2 Осуществляет письменную коммуникацию на языке народов Азии с учетом различных функциональных стилей ИОПК.1.3. Знаком с фонетическими, грамматическими и лексическими нормами древнего языка народов Азии	Уметь: - читать и писать в соответствующей графике на изучаемом восточном языке; - использовать знание восточного языка в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; - начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог. - анализировать тексты на изучаемом восточном языке.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа
	Владеть: - навыками чтения, перевода и разговорного восточного языка; - орфоэпическими нормами восточного языка - навыками использования восточного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия; - навыками создания на восточном языке грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа
ИОПК 2.1. Собирает информацию по профессиональным задачам с использованием понятийного аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии и Африки	Знать: - основной восточный язык; - необходимый понятийный аппарат для ведения востоковедных исследований	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
ИОПК 2.2. Интерпретирует и анализирует информационные материалы и данные по профилю деятельности в сфере изучения стран Азии и Африки	Уметь: - самостоятельно использовать необходимый понятийный аппарат для ведения востоковедных исследований.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа
	Владеть: - навыками самостоятельного пользования необходимым понятийным аппаратом для ведения востоковедных исследований.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа

ИОПК 2.3. Представляет результаты профессиональной деятельности в сфере изучения стран Азии и Африки		
ОПК 6.1. Собирает материалы по основным группам востоковедных исследований	Знать: - способы подбора, логического анализа и синтеза информации, связанной с языковыми особенностями стран Азии и Африки.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
ОПК 6.2. Оценивает необходимость, достаточность и достоверность источников информации	Уметь: - самостоятельно подбирать, логически анализировать и синтезировать информацию, связанную с языковыми особенностями стран Азии и Африки	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа
ОПК 6.3. Анализирует информационные массивы и использует полученные результаты в практической работе	Владеть: - навыками самостоятельного подбора, логического анализа и синтеза информации, связанной с языковыми особенностями стран Азии и Африки	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа

Показатели сформированности компетенции:

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум

Шкалы оценивания:

(*для экзамена*:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.2. Рейтинг-план дисциплины
Теория и практика перевода

Направление 58.03.01 Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль) подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки
курс 3, семестр б

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Введение. Объект теории перевода. Сущность перевода. Становление и история теории перевода.				
Текущий контроль				25
1. Практическое задание	5	2	0	10
2. Конспект	10	1	0	10
3. Собеседование	5	1	0	5
Рубежный контроль				25
1. Письменная работа	5	5	0	25
ИТОГО				50
Модуль 2				
Виды и формы перевода. Приемы перевода. Лексикологические аспекты перевода. Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний.				
Текущий контроль				25
1. Практическое задание	5	2	0	10
2. Собеседование	10	1	0	10
3. Конспект	5	1	0	5
Рубежный контроль				25
1. Письменная работа	5	5	0	25
ИТОГО				50
Поощрительные баллы				
				10
1. Студенческая олимпиада	4		0	4
2. Публикация статей	3		0	3
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)	3		0	3
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет				

Теория и практика перевода

Направление 58.03.01 Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль) подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки
курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Грамматические и стилистические аспекты перевода. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Теория «непереводимости» и ее основания.				
Текущий контроль				20
1. Практическое задание	5	1	0	5
2. Собеседование	5	1	0	5
3. Конспект	10	1	0	10
Рубежный контроль				15
1. Письменная работа	5	3	0	15
ИТОГО				35
Модуль 2				
Переводческие трансформации. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций. Текст (речевое произведение) как средство вербальной межъязыковой коммуникации Переводческая сегментация текста. Техника работы со словарем.				
Текущий контроль				20
1. Практическое задание	5	1	0	5
2. Собеседование	5	1	0	5
3. Конспект	10	1	0	10
Рубежный контроль				15
1. Письменная работа	5	3	0	15
ИТОГО				35
Поощрительные баллы				10
1. Студенческая олимпиада	4		0	4
2. Публикация статей	3		0	3
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)	3		0	3
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
3. Посещение лекционных занятий			0	-6
4. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Экзамен				30

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Итоговым контролем по данной дисциплине является – экзамен.

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета: экзаменационный билет состоит из двух теоретических вопросов.

Типовые вопросы для экзамена (китайский язык):

1. Понятие языкового посредничества. Его виды.
2. Специфика перевода как вида языкового посредничества.
3. Основные подходы к изучению феномена перевода.
4. Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы.

5. История перевода в древности в средние века.
6. История перевода от эпохи Возрождения и Реформации до эпохи романтизма.
7. Перевод в Китае в XIX веке.
8. Перевод в Китае в XX веке.
9. Основные этапы развития перевода.
10. Проблема переводимости.
11. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
12. Характеристика эквивалентности I, II и III типа.
13. Характеристика эквивалентности IV и V типа.
14. Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова.
15. Основные классификации переводов.
16. Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным).
17. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
18. Понятие переводческого соответствия.
19. Принципы классификации переводческих соответствий.
20. Понятие переводческой трансформации.
21. Теория перевода: объект, цели, методы, общие вопросы.
22. Становление, история и современное состояние теории перевода.
23. Краткая история переводоведения в Китае
24. Подходы к классификации переводоведения.
25. Виды перевода.
26. Формы перевода.
27. Приемы перевода.
28. Лексикологические аспекты перевода
29. Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний
30. Грамматические и стилистические аспекты перевода
31. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала
32. Теория «непереводимости» и ее основания.
33. Переводческие трансформации.
34. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций
35. Текст (речевое произведение) как средство вербальной межъязыковой коммуникации.
36. Техника работы со словарем.
37. Переводческая сегментация текста.
38. Условия использования переводческих калек.
39. Особенности перевода с китайского на русский язык.
40. Особенности перевода с русского на китайский язык.

Типовые вопросы для экзамена (корейский язык):

1. Объект теории перевода корейского языка.
2. Сущность перевода
3. Становление и история теории перевода корейского языка.
4. Виды перевода.
5. Формы перевода.
6. Приемы перевода.
7. Лексикологические аспекты перевода.
8. Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний.
9. Грамматические и стилистические аспекты перевода
10. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала
11. Теория «непереводимости» и ее основания.
12. Переводческие трансформации.

13. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций.
14. Текст (речевое произведение) как средство вербальной межъязыковой коммуникации
15. Переводческая сегментация текста.
16. Техника работы со словарем.
17. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
18. Понятие переводческого соответствия.
19. Принципы классификации переводческих соответствий.
20. Понятие переводческой трансформации.
21. Теория перевода: объект, цели, методы, общие вопросы.
22. Становление, история и современное состояние теории перевода.
23. Краткая история переводоведения в Корее
24. Подходы к классификации переводоведения.
28. Разделы теории перевода, методы исследования.
29. Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний
30. Грамматические и стилистические аспекты перевода
31. Возможные классификации безэквивалентной лексики.
32. Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе.
32. Историческая эволюция переводческой деятельности.
33. Условия использования переводческих калек.
34. Теория закономерных соответствий.
35. Особенности перевода с корейского на русский язык.
36. Особенности перевода с русского на корейский язык.
37. Дословный и вольный перевод в историческом ракурсе.
38. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
39. Основные классификации переводов.
40. Процесс перевода как процесс коммуникации.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ
Кафедра востоковедения и башкирского языкознания

Дисциплина: Теория и практика перевода
Направление подготовки: 58.03.01 Востоковедение и африканистика
Направленность (профиль) подготовки: «Языки и литературы стран Азии и Африки»
4 курс, очная форма обучения

Экзаменационный билет № 1

1. Условия использования переводческих калек.
2. Понятие «перевод».

Зав. кафедрой

Г.Р. Абдуллина

Перевод оценки из 100-балльной в пятибалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии оценки (в баллах):

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Контроль успеваемости проводится с помощью заданий:

Собеседование/аудиторная работа– выяснение уровня знаний по проработанной теме, умение анализировать и обобщать материал.

Критерии оценки собеседования:	
3 балла, если	продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения
2 балла, если	продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, однако с незначительными погрешностями
1 балл, если	не умеет анализировать и обобщать информацию, сделать обоснованные выводы, разъяснения

**Типовые вопросы для собеседования
Китайский язык**

1. История перевода в Китае.
2. Основные классификации переводов китайского языка.
3. Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным) китайского языка.
4. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
5. Понятие переводческого соответствия.

6. Принципы классификации переводческих соответствий.
7. Роль контекста в переводе.
8. Выбор соответствия при переводе.
9. Понятие окказионального соответствия.
10. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц.
11. Письменный перевод и его виды.
12. Прагматика перевода.
13. Перевод научно-технических текстов.
14. Этапы создания текста перевода.

Корейский язык

1. История перевода в Корее.
2. Основные классификации переводов корейского языка.
3. Нормативные аспекты перевода.
4. Способы передачи безэквивалентной лексики.
5. Перевод метафорических значений.
6. Перевод устойчивых словосочетаний.
7. Перевод пословиц.
8. Перевод научно-технических текстов.
9. Перевод текстов средств массовой информации.
10. Перевод литературно-художественных текстов.
11. Прагматика перевода.
12. Перевод научно-технических текстов.
13. Этапы создания текста перевода.
14. Переводческие соответствия.

Практическое занятие – это самостоятельная работа студентов над основной и дополнительной литературой с целью глубокого осмысления и обогащения знаниями по изучаемой теме

Критерии оценки практических заданий:	
5 баллов	студент свободно владеет докладываемым материалом, подробно отвечает на дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление
4 балла	студент в целом владеет докладываемым материалом, но отвечает не на все дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление, имеется список использованной литературы
3 балла	студент поверхностно владеет докладываемым материалом, с затруднением отвечает на дополнительные вопросы или не отвечает на них, работа не имеет красочного оформления
2-0 балла	студент не владеет докладываемым материалом, содержание не соответствует заявленной теме, не отвечает на дополнительные вопросы, работа не имеет правильного оформления (согласно требованиям).

Типовые вопросы практических заданий

Китайский язык

Тема 1. Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.

Объект теории перевода. – Проблема определения перевода. – Одноязычная и двуязычная коммуникация. – Языковое посредничество; перевод и адаптивное переложение как его виды. – Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. – Межкультурная адаптация в процессе перевода. – Цели и задачи перевода. – Методы исследования. – Общая, частная и специальная теория перевода.

Тема 2. Становление, история и современное состояние теории перевода. Краткая история переводоведения в Китае.

Переводческая практика и ее осмысление в древности: древний Восток и античность. – Эпоха Возрождения и Реформации. – Переводческое дело и исследования перевода на Западе в Новое Время. – XX век: становление лингвистики перевода. – Основные этапы отечественной истории перевода и переводческой мысли. – Основные направления исследований перевода на современном этапе лингвистически ориентированная «наука о переводе», «историко-дескриптивный» и герменевтический подход. – Машинный перевод, его теоретические предпосылки.

Тема 3. Виды и формы перевода. Подходы к их классификации.

Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. – Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный и информативный перевод. – Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный перевод; подвиды устного перевода: синхронный и последовательный. – Теоретическое описание отдельных видов перевода, основные направления их изучения.

Тема 4. Приемы перевода.

Процесс перевода. Определение процесса перевода. – Понятие модели перевода. – Ситуативная (денотативная) модель. – Трансформационно-семантическая модель. – Психолингвистическая модель. – Операционный способ описания процесса перевода. – Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации. – Виды трансформаций: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, экспликация, компенсация.

Тема 5. Виды перевода.

Перевод омонимов. Генерализация. Перевод антонимов. Перевод реалий. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев. Перевод поговорок. Перевод гуаньюньюев. Перевод афоризмов. Перевод вэньянизмов.

Тема 6. Техника перевода.

Перевод как эвристический процесс. – Понятие единицы перевода. – Этапы процесса перевода. – Техника работы со словарями и справочными материалами. – Принципы переводческой стратегии. – Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опускание, местоименный повтор. – Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.

Корейский язык

Тема 1. Становление теории перевода как научной дисциплины

Теория перевода как научная дисциплина. Основные понятия теории перевода. Объект теории перевода. Разделы теории перевода. Общая, частные и специальные теории перевода. Становление и история теории перевода. Методология выбора языковых средств для перевода с корейского языка

Тема 2. Виды перевода

Теория машинного перевода. Формирование и развитие лингвистической теории перевода в XX веке. Современные теории перевода. Виды перевода (устный последовательный, синхронный, перевод с листа, коммунальный, письменный, машинный перевод).

Тема 3. Переводческие образовательные учреждения.

Этика и компетенции переводчика Переводческие образовательные учреждения в Корее. Требования к профессиональной этике переводчика. Основные переводческие компетенции.

Тема 4. Словари и справочная литература

Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками. Двухязычные (общей лексики и специальные), толковые словари, в том числе онлайн-словари.

Тема 5. Прагматика перевода

Проблема переводимости. Понятие единицы перевода. Эквивалентность и адекватность перевода. Переводческие трансформации и универсалии. Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды. Способы передачи.

Конспект – особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника (исходного текста).

Критерии оценки (в баллах):

- 10 баллов *выставляется студенту, если* текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют;
- 8 балла *выставляется студенту, если* тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки;
- 6 балла *выставляется студенту, если* тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована;
- 4-0 балла *выставляется студенту, если* тема описана лишь частично, вкратце, собственная точка зрения на изучаемую проблему не аргументирована.

Темы для конспектирования (китайский язык)

1. История перевода.
2. Роль перевода в развитии национальных культур.
3. Фоновые знания и имплицитная информация. Лексика, содержащая фоновую информацию.
4. Проблема оценки качества перевода. Норма перевода.
5. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность.
6. Переводческие ошибки. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
7. Термины и терминология.
8. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода. Передача слов – реалий.
9. Перевод интернационализмов.
10. Основные способы передачи имен собственных на русский язык.
11. Перевод контекстуальных сложных существительных.
12. Перевод китайских сложных и производных прилагательных.

13. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.

14. Переводческие трансформации (классификация, мотивы, объективные и субъективные переводческие трансформации).

Темы для конспектирования (корейский язык)

1. История перевода.
2. Роль перевода в развитии национальных культур.
3. Фоновые знания и имплицитная информация. Лексика, содержащая фоновую информацию.
4. Проблема оценки качества перевода. Норма перевода.
5. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность.
6. Переводческие ошибки. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
7. Термины и терминология.
8. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода. Передача слов – реалий.
9. Перевод интернационализмов.
10. Основные способы передачи имен собственных на русский язык.
11. Перевод контекстуальных сложных существительных.
12. Перевод корейских сложных и производных прилагательных.
13. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.
14. Переводческие трансформации (классификация, мотивы, объективные и субъективные переводческие трансформации).

Письменная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Это – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме эссе.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если вопрос раскрыт полностью и без ошибок, эссе написано правильным литературным языком без грамматических ошибок, умело использованы ссылки на источники;

- 4 балла выставляется студенту, если вопрос раскрыт более чем наполовину, но без ошибок. Имеются незначительные и/или единичные ошибки. Используются ссылки менее чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников;

- 3 балла выставляется студенту, если вопрос раскрыт частично, Эссе написано небрежно, неаккуратно, использованы необщепринятые сокращения, затрудняющие ее прочтение. Допущено 2-3 фактические ошибки;

- 2 балла выставляется студенту, если обнаруживается общее представление о сущности вопроса

- 0 балла выставляется студенту, если задание не выполнено (ответ отсутствует или вопрос не раскрыт).

Задания для письменной работы

1. Предпереводческий анализ текста.
3. Аудиторный письменный перевод текстов разной функциональной направленности с арабского языка на русский.
4. Аудиторный письменный перевод текстов разной функциональной направленности с русского языка на арабский.
5. Перевод с листа.
6. Устный последовательный перевод.
7. Устный двусторонний перевод.

8. Самостоятельное редактирование текста перевода.
9. Создание словаря по одной из тем.
10. Перевод художественного или документального фильма.
11. Анализ переводческих ошибок.
12. Редактирование текста перевода.

Китайский язык **Тексты для перевода**

1. В месяце азар осень кончается. Становится холодно, иногда идёт снег, но он быстро тает. Моя сестра — преподаватель. Она работает в университете, а я там учусь. Моя сестра помогает мне. Наш дом от университета недалеко, и мы всегда туда ходим пешком. Мой брат в Иране. Он живет в Тегеране и работает в больнице. Он хорошо знает персидский язык, пишет и читает по-персидски. Зимой в месяце бахман он поедет в Москву. Я просыпаюсь рано. Пью чай с хлебом и сыром или молоко. Я читаю газету. Наши бабушка и де-душка живут в деревне. Летом в месяце тир мы тоже ездим в деревню. Сегодня хорошая погода, дождя нет, солнце яркое. Я напишу письмо и пойду гулять.
2. Сегодня вечером будет дождь. У тебя есть зонт? К нам придёт мой друг (букв. В наш дом придет мой друг). Я пишу письмо, а мой брат читает газету. Я не знаю, есть ли у него дочь. Нет, у него три сына. Его отец в Иране, но скоро приедет. Мой сын надевает рубашку. Этот юноша здесь. Я хочу пить. У вас есть вода? Его родителей нет дома. Студент спрашивает у своего преподавателя: «Можно войти?» Я ничего не спрашиваю у вас. Ахмед и Шапур пьют чай. Сегодня не холодно, я не надену носки. Эта девушка — наша студентка, но я с нею не знаком. Я знаю: она дружит с Ахмедом. Моей сестры здесь нет. У нас нет этой газеты.
3. Они не в Тебризе, они в Ширазе. Эти три деревни находятся недалеко от Тегерана. Это не чёрный карандаш. Вы знакомы с Шапуром? Я дружу с ним. Тот инженер в Абадане или Йезде? Сладкое ли это яблоко? Этот преподаватель всегда добр. Это не новый стол. Мы не иранцы, мы русские. Это не город, а деревня. Сегодня вечером небо звёздное. Сегодня вечером не холодно. — Нет, сегодня холодно. Он не в Абадане. — Нет, он в Абадане. Вы не иранцы. — Нет, мы иранцы. Эти три одеяла жёлтые. Мы не в Европе, а в Азии.
4. Эти три карандаша зелёные. Сегодня холодно (букв. Сегодня воздух холодный). Тебриз находится далеко от Тегерана. Эта рубашка чёрная. Те два одеяла новые. Небо ясное. Коридор длинный. Та женщина — геолог. Этот мужчина — писатель. Этот мальчик хочет пить (букв. Этот мальчик жаждущий). Вода холодная. Стена жёлтая. Он иранец. Он знаком с этой женщиной. Фрукты сладкие и сочные. Эти шесть столов чёрные. Те десять карандашей зелёные

Тексты для перевода на русский язык

补充课文

加强东北亚区域合作 加快东北经济发展

东北地区处于东北亚中心腹地，充分利用这一区位优势，积极参与东北亚区域合作，将会对振兴东北起到重要的推动作用。

一、加强东北亚区域合作，有利于东北深层矛盾的解决

东北地区经济发展的困境，从根本上说，不是开发程度低下的问题，而是随着社会经济条件的变化，原有的工业化道路出现了难以为继的局面。振兴东北老工业基地的实质，既不是按原有的工业化道路进一步提高工业化程度的问题，而是根据自然条件和社会经济

发展的变化，对原有的发展方向、经济结构等进行重大调整，并在此基础上充实产业基础和产业素质，推进更高水平的再工业化的过程。因此，只有充分利用国内外的资金、技术及管理经验，才能推动东北地区的再工业化发展。这就要求必须提高对外开放水平，这是实现东北振兴的必要前提条件。所以，加强东北亚区域合作，符合东北地区摆脱困境的基本方向。这种区域合作，是走一条就近开放的道路，能够收益较快、取得明显的效果。

东北亚区域合作，也是促进东北地区经济体制转换的外部条件。开展区域经济合作的实质是对外开放。而对外开放的直接作用是促进经济体制发生深刻变化。这种作用在一定的意义上甚至超过了开放所带来的直接利益。区域经济合作对经济体制与行政管理体制改革的促进作用，主要表现在两个方面：一是随着区域经济合作的发展，共同政策的建设将日趋重要，而各国进行经济体制与行政管理体制改革则是落实共同政策的制度基础；二是随着区域内部资源与商品流动障碍的逐步消除，有关国家能否创造出有利于吸引资本、

技术和人才的政策环境，将直接影响它在区域合作中所处的竞争地位以及所获收益的大小。随着区域经济合作的不断深入，参与区域经济合作的各国都面临着需要加快推进经济体制与行政管理体制改革的巨大压力。中国经济体制改革的不断深入，使东北地区的经济发展不仅失去制度性优势，而且还要承受比其他地区更高的改革与体制转换成本。一方面，随着对外开放的不断深化，东北地区传统产业（装备制造业）面临的国际竞争越来越激烈；另一方面，计划经济为东北老工业基地留下了大量的国有企业，这些企业不仅各种社会包袱与历史负担沉重，更突出的问题是内部组织结构与经营管理方式等方面，都无法有效地适应市场经济的要求。东北老工业基地的振兴，既需要加大内部改革的力度，也需要通过开放借助外部的力量促进体制改革。所以，参与东北亚区域合作，将会是东北地区经济体制改革的重要推动力量。

加强东北亚区域合作，是推动东北老工业基地传统产业改造的重要力量。在振兴东北的过程中，加快传统产业改造和升级是一项战略任务。改革开放以来，中国逐渐加大了对老工业基地传统产业技术改造的力度，旨在通过增加技术改造投资，来实现老工业基地的经济振兴。但从总体上看，老工业基地传统产业技术水平落后的状况并没有得到根本扭转。其主要原因，就是处于在落后中改造、在改造后依然落后的不良循环之中。东北地区要想从这种不良循环中走出来，就应该把技术引进和资本引进结合起来，在提高传统产业技术水平同时优化产业组织，从根本上解决老工业基地传统产业自我生存与发展能力低下的问题。因此，东北老工业基地改造，需要高度重视引入东北亚有关国家的资金和技术，来参与传统产业改造。在东北亚地区，有的国家产业技术层次较高，在机械、钢铁、

Корейский язык
Тексты для перевода
ОРЁЛ И КОШКА

На дворе играла кошка с котятками. Вдруг с вышины бросился огромный орёл. Орёл схватил котенка. Мать кошка быстро вцепилась в орла. Орёл бросил котенка и стал пороться с

кошкой. Он рвал когтя-га тело кошки и выклевал ей один лаз. Кошка храбро боролась с орлом. Она перекусила ему крыло. Потом кошка сделала ловкий прыжок и перекусила орлу горло. Так кошка спасла своего котёнка.

ВОЛКИ

Дядя Семён ехал из города домой. С ним была собака Жучка, Вдруг из леса выскочили волки. Жучка испугалась и прыгнула в сани. У дяди Семёна была хорошая лошадь. Она тоже испугалась и быстро помчалась по дороге. Деревня была близко. Показались огни в окнах. Волки отстали. Умная лошадь спасла дядю Семёна и Жучку.

МУРАВЬИ

Был у дедушки Степана мёд в горшке. Забрались в горшок муравьи и ели мёд. Дедушка видит, дело плохо. Взял он горшок, привязал веревку и повесил горшок на гвоздь к потолку. А в горшке остался один муравей. Он искал дорогу домой: вылез из горшка на верёвку, потом на потолок. С потолка на стену, а со стены на пол. Муравей показал дорогу к горшку другим муравьям. Дедушка Степан снял горшок, а там мёду нет.

Тексты для перевода на русский язык

행운을 가져다 준 풀 클로버

1. 먼 옛날, 유럽의 나라들은 서로 땅을 차지하려고 틈만 나면 전쟁을 벌였습니다. 한 기사도 전쟁에 나가 용감히 싸웠지만 부하들을 모두 잃고 부상을 당하고 말았지요. 기사는 사랑하는 약혼녀가 기다리는 고향으로 돌아가지 못하게 된 자신의 신세를 한탄하며 정신을 잃어 갔습니다. 얼마나 시간이 흘렀을까, 정신을 차려 보니 뜻밖에 몸에 붕대가 감겨져 있지 않겠어요! 이마 위에는 약혼녀가 준 하얀 손수건이 얹혀 있었지요. 그리고 처음 보는 소녀가 미소를 지으며 기사를 내려다보고 있었습니다. "다..... 당신은 누구시오? 어떻게 여기에.....?" 소녀는 대답 대신 미소를 머금은 채 치료를 해 주고는 말없이 떠났어요. 다음 날 새벽에도 소녀가 찾아와 기사의 상처를 치료하더니, 먹을 것을 놓고 사라졌어요. 그 다음 날도 소녀는 묵묵히 그 일만 되풀이 했습니다. 소녀의 정성스런 간호 덕택에 며칠 지나자 상처가 아물고 기사는 기운을 차리게 되었어요. 기사는 소녀에게 감사의 마음을 전하고 싶어 자기가 누워 있던 풀밭에 돌아간 가냘픈 잎을 뜯어 화관을 만들어 선물해 주었어요. 잎이 세 개이던 그 풀이 소녀의 손이 닿자 놀랍게도 네 잎으로 변했습니다. "이 네 잎 클로버는 당신에게 행운을 가져다 줄 거예요." 소녀는 이렇게 속삭이며 그 풀을 기사의 옷 주머니에 꽂아 주었어요. 기사는 멀어져 가는 소녀의 어깨에 빛나는 날개가 돋아나는 것을 보았어요. '아, 나를 살려 준 소녀는 신이었구나!' 전쟁의 여신 벨로나는 기사를 위해 간절히 기도하는 약혼녀 울리아나의 정성에 감동하여 부상당한 기사를 도와 주었던 것이지요. 세 잎뿐이던 클로버에 네 잎이 생긴 것은 이 때부터랍니다.

여신이 선물한 푸른 꽃다발 아마

2. 옛날 지구 북쪽의 추운 나라에 호산나라는 성실한 농부가 살았어요. 그는 매일 아침부터 저녁까지 부지런히 일했지만 추운 날씨 탓에 씨를 뿌려도 수확이 아주 적었지요. 식량이 떨어진 호산나는 힘준한 바위산으로 사슴을 사냥하러 갔어요. 그런데 눈앞에 기이한 광경이 펼쳐졌습니다. '아니, 저 빙하 한가운데에 문이 열려 있잖아!' 농부는 그만 뭔가에 홀린 듯 문 안으로 들어갔어요. 호산나는 아름다운 노랫소리에 이끌려 얼음 광장을 지나 낫선 방으로 발을 옮겼습니다. 얼음 방 안에는 흰 옷을 입고 금관을 쓴 여신이 소녀들에게 에워싸여 있었어요. 농부는 여신이 들고 있는 푸른 꽃다발을 멍하니 바라보았어요. "천 년에 한 번 열리는 이 얼음 나라에 들어왔으니, 당신은 엄청난 행운아로군요. 여기에 들어온 분에게는 무엇이든 한 가지 선물을 드린답니다. 다이아몬드든, 소녀든 마음에 드는 것 한 가지를 골라 가지세요."

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература (китайский язык):

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб.пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева; СПб. - М.: Академия, 2011 - 368 с. (9 экз.)
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский .— М. : МГУ, 2007 .— 544 с. (18 экземпляров в библиот. БашГУ)

Дополнительная литература (китайский язык):

1. Латышев Л. К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания [Электронный ресурс]: учебник / Л.К. Латышев, А. Л. Семенов - М.: Академия, 2008 URL: https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev_Semenov_Perevod_u_Akademiya_2008.pdf
2. Морозкина Е.А. Отражение национальной языковой картины мира в герменевтическом круге в процессе перевода [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Е. А. Морозкина, Э. Р. Насанбаева; БашГУ - Уфа: РИЦ н/д БашГУ, 2014 URL:<https://elib.bashedu.ru/dl/read/MorozkinaNasanbaevaOtrazhNatsYazykKartiny.pdf>.
3. Тюленев, С. В. Теория перевода : учеб. пособие / С. В. Тюленев .— М : Гардарики, 2004 .— 33. (10 экз.)

Основная литература (корейский язык):

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб.пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева; СПб. - М.: Академия, 2011 - 368 с. (9 экз.)
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский .— М. : МГУ, 2007 .— 544 с. (18 экземпляров в библиот. БашГУ)

Дополнительная литература (корейский язык):

1. Латышев Л. К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания [Электронный ресурс]: учебник / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов - М.: Академия, 2008 URL: https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev_Semenov_Perevod_u_Akademiya_2008.pdf
2. Морозкина Е.А. Отражение национальной языковой картины мира в герменевтическом круге в процессе перевода [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Е. А. Морозкина, Э. Р. Насанбаева; БашГУ - Уфа: РИЦ н/дБашГУ, 2014 URL:<https://elib.bashedu.ru/dl/read/MorozkinaNasanbaevaOtrazhNatsYazykKartiny.pdf>
3. Тюленев, С. В. Теория перевода : учеб. пособие / С. В. Тюленев .— М : Гардарики, 2004 .— 33. (10 экз.)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»;
- ЭБС издательства «Лань»;
- ЭБС «Электронный читальный зал»;

Также доступны следующие зарубежные научные ресурсы баз данных:

- Web of Science;
- Scopus;
- Издательство «Taylor&Francis»;
- Издательство «Annual Reviews»;

Программное обеспечение:

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 421 (главный корпус).</p>	Лекции	<p align="center">Аудитория № 311 Учебная мебель, доска, экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт., проектор мультимедийный Optoma X312 DLP – 1 шт.</p> <p align="center">Лаборатория ИТ №403 Учебная мебель, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт.; Персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R – 9 шт.</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 421 (главный корпус), лаборатория ИТ №403 (главный корпус).</p>	Практические занятия	<p align="center">Аудитория № 411 Учебная мебель, доска Bealingo.</p> <p align="center">Аудитория № 421 Учебная мебель, доска, доска Bealingo.</p>
<p>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 411 (главный корпус).</p>	Групповые и индивидуальные консультации	<p align="center">Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p>
<p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 411 (главный корпус).</p>	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p align="center">Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p>
<p>5. Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (физмат корпус - учебное).</p>	Самостоятельная работа	<p align="center">Программное обеспечение</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины **Теория и практика перевода (китайский язык)** на **6-7** семестры

Очная

Вид работы	Объем дисциплины
6 семестр	
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1 з.е./ 36 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	20,2
лекций	8
практических/ семинарских	12
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	15,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (Контроль)	-
7 семестр	
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4 з.е./ 144 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	23,2
лекций	10
практических/ семинарских	12
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	84,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (Контроль)	36

Формы контроля:

зачет – 6 семестр,

экзамен – 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
6 семестр								
1	Теория перевода: объект, цели, методы, общие вопросы.	1	2		2	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Теория перевода как научная дисциплина. Основные понятия теории перевода.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
2	Становление, история и современное состояние теории перевода. Краткая история переводоведения в Китае	1	2		2	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Объект теории перевода Становление и история теории перевода.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
3	Подходы к классификации переводоведения.	1	2		3	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Разделы теории перевода. Общая, частные и специальные теории перевода.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа
4	Виды и формы перевода.	1	2		3	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Теория машинного перевода. Формирование и развитие лингвистической теории	Собеседование

							перевода в XX веке. Современные теории перевода. Виды перевода (устный последовательный, синхронный, перевод с листа, коммунальный, письменный, машинный перевод).	Аудиторное практическое занятие Конспект	
5	Приемы перевода	2	2		3	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Проблема переводимости. Понятие единицы перевода.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект	
6	Лексикологические аспекты перевода	2	2		2,8	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Эквивалентность и адекватность перевода. Способы передачи	Письменная работа	
	Всего	8	12		15,8				
7 семестр									
1	Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний	2			12	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект	
2	Грамматические и стилистические аспекты перевода	2	2		12	Осн. – 1, 2, 3 Доп. – 1, 2, 3	Грамматические аспекты перевода. Стилистические аспекты перевода.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект	
3	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала	2	2		12	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Жанровые типы текстов и особенности их перевода. Передача средств выражения эмфазы. Передача метафоры, метонимии, иронии,	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа	

							стилистической игры слов, диалектизмов, варваризмов	
4	Теория «непереводимости» и ее основания.	2	2		12	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Теория «непереводимости»	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
5	Переводческие трансформации. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций	2	2		12	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Переводческие трансформации и универсалии. Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
6	Текст (речевое произведение) как средство вербальной межъязыковой коммуникации Переводческая сегментация текста.		2		12	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Этика и компетенции переводчика Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Требования к профессиональной этике переводчика. Основные переводческие компетенции.	Собеседование Аудиторное практическое занятие
7	Техника работы со словарем		2		12,8	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками. Двуязычные (общей лексики и специальные), толковые словари, в том числе онлайн-словари.	Письменная работа
	Подготовка к экзамену				36			
	Всего	10	12		84,8+36			

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины **Теория и практика перевода (корейский язык)** на **6-7** семестры

Очная

Вид работы	Объем дисциплины
6 семестр	
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1 з.е./ 36 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	20,2
лекций	8
практических/ семинарских	12
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	15,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (Контроль)	-
7 семестр	
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4 з.е./ 144 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	22,2
лекций	10
практических/ семинарских	12
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	84,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (Контроль)	36

Формы контроля:

зачет – 6 семестр,

экзамен – 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
6 семестр								
1	Введение. Объект теории перевода	1	2		2	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Теория перевода как научная дисциплина. Основные понятия теории перевода.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
2	Сущность перевода	1	2		2	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Объект теории перевода. Разделы теории перевода. Общая, частные и специальные теории перевода..	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
3	Становление и история теории перевода	1	2		3	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Становление и история теории перевода	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа
4	Виды и формы перевода.	1	2		3	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Теория машинного перевода. Формирование и развитие лингвистической теории	Собеседование

							перевода в XX веке. Современные теории перевода. Виды перевода (устный последовательный, синхронный, перевод с листа, коммунальный, письменный, машинный перевод).	Аудиторное практическое занятие Конспект
5	Приемы перевода	2	2		3	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Проблема переводимости. Понятие единицы перевода.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
6	Лексикологические аспекты перевода	2	2		2,8	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Эквивалентность и адекватность перевода. Способы передачи	Письменная работа
	Всего	8	12		15,8			
7 семестр								
1	Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний	2			12	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Проблемы перевода свободных и связанных словосочетаний	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
2	Грамматические и стилистические аспекты перевода	2	2		12	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Грамматические аспекты перевода. Стилистические аспекты перевода.	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
3	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала	2	2		12	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Жанровые типы текстов и особенности их перевода. Передача средств выражения эмфазы. Передача метафоры, метонимии, иронии,	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа

							стилистической игры слов, диалектизмов, варваризмов	
4	Теория «непереводимости» и ее основания.	2	2		12	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Теория «непереводимости»	Собеседование Аудиторное практическое занятие Конспект
5	Переводческие трансформации. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций	2	2		12	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Переводческие трансформации и универсалии. Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды	Собеседование Аудиторное практическое занятие Письменная работа Конспект
6	Текст (речевое произведение) как средство вербальной межъязыковой коммуникации Переводческая сегментация текста.		2		12	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Этика и компетенции переводчика Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Требования к профессиональной этике переводчика. Основные переводческие компетенции.	Собеседование Аудиторное практическое занятие
7	Техника работы со словарем		2		12,8	Осн. – 1, 2 Доп. – 1, 2, 3	Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками. Двуязычные (общей лексики и специальные), толковые словари, в том числе онлайн-словари.	Письменная работа
	Подготовка к экзамену				36			
	Всего	10	12		84,8+36			

